



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Spring 1992

Editor: Ole Norling-Christensen, EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for Winter, Spring, Summer and Autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

EURALEX General Meeting

The biannual General Meeting will be held in Tampere on August 9, on the last day of the Congress. In the next issue of this Newsletter you will find the minutes of the 1990 General Meeting, and some proposals for minor updatings of the Constitution of the Association. The annual List of members was published in the last Newsletter (IJL Vol. 4, No. 4, Winter 1991).

5th EURALEX International Congress August 4–9, 1992, University of Tampere, Finland

A large number of high quality papers have been received and the organizers are planning an interesting and varied programme:

Plenary speakers: Prof. Jurij Apresjan and Prof. Jan Svartvik.

Section papers. Workshops (e.g. one on Tools and Methods for Practical Lexicography, see the Winter 1991 Newsletter). A round table discussion with the topic "Your Ideal Computerized Dictionary".

Pre-EURALEX tutorials, for FIM 600 each: (1) Computational Lexicography; (2) Practical Terminology Work.

Registration fee after April 1, 1992: FIM 900 for EURALEX members, FIM 950 for non-members. Exchange rates (January 1992): £1 = FIM 7,7; \$1 = FIM 4,2. The fee covers the academic programme, a copy of the proceedings, congress lunches, congress excursion, and receptions.

Third and final circular is out now. For further information contact the organizers at: EURALEX '92, University of Tampere, P.O. Box 607, SF-33101 Tampere.
Fax: + 358 31 157 200.

Proceedings of the 4th EURALEX Congress, 1990

The proceedings of the Málaga Congress have recently been published. Price: 4950 pesetas (EURALEX members: 4500 pesetas). To order please contact Bibliograf S.A., Calabria 108, E-08015 Barcelona, Spain; Fax: +34 3 423 68 98.

EURALEX- and AILA-Sponsored Dictionary Use Research Project

B. T. S. Atkins, F. E. Knowles, H. Lewis, D. Summers, J. Whitcut

The results of this research are now available in the form of dBaseIII Plus files (version 1.1), and have been mailed on a diskette to all those who collaborated in this project, either by acting as 'local agents' in Europe, or by contributing funds.

Other EURALEX members wishing to obtain the results diskette, together with a copy of the Questionnaire and Tests, and a preliminary report on the project*, should write to me at the address below. The diskette is double density, 3.5" (90 mm), DOS formatted, IBM compatible.

The papers were circulated in four languages: French, German, Italian and Spanish. Please indicate the language of your choice, and enclose £10 in sterling, or the equivalent (after exchange charges), to cover costs, or arrange to pay me at the EURALEX '92 Congress in Tampere. There will be no charge to members whose currencies are not convertible.

Sue Atkins, 11 South Street, Lewes, Sussex BN7 2BT, England. Fax +44 273-483513, email btatkins@uk.ac.oxford.vax

European Lexicography Diploma

A follow-up ERASMUS grant to the Exeter-led consortium of dictionary research centres and a second grant for student mobility has provided a further impetus for this postgraduate course which is offered at the University of Exeter, at the Vrije Universiteit Amsterdam and at the Université de Lille III. The three chief course directors, Reinhard Hartmann, Willy Martin and Danielle Corbin met at Amsterdam on December 16 together with Hugo Ryckeboer (Gent), Henrik Holmboe (Aarhus), Hans-Peder Kromann (København) and Anna Anastassiadis-Symeonides (Thessaloniki) to report on current developments and future plans. In spite of considerable organisational and financial differences in the way the course is run at the three sites, there was agreement on its basic structure (five core modules, practical placement, two/three specialised options, and a dissertation), on the need for more publicity, and the possible incorporation of course elements from other centres. For more information write to Dr. Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, Queen's Building, Exeter EX4 4QH, U.K.; Prof. Martin, Vakgroep Lexicologie, Vrije Universiteit, Amsterdam, Netherlands; or Prof. Corbin, SILEX, URA DO 382 du CNRS, Université de Lille III, B.P. 149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex, France.

Lexicographica Series Maior, the Second 20 Volumes

A report on the first 20 volumes of this series appeared in the *International Journal of Lexicography* 1.1 (1988) pp. 151-152. Since then, a further 20 volumes have been

*'Interim report on the EURALEX/AILA Research Project into Dictionary Use', B. T. Atkins & F. E. Knowles, in T. Magay & J. Zigany (eds) *Proceedings of BudaLex '88*, Akademiai Kiado, Budapest (1990).

published, making this series the most comprehensive 'library' in the field of lexicography. Recent titles include monographs on dictionary criticism (Hernández on Spanish school dictionaries, vol. 28, Ripfel on German dictionary reviews, (29), and Jehle on the reception of English and French learners' dictionaries, (30), a double volume (33/34) of studies on Grimm's *Deutsches Wörterbuch* edited by Kirkness, Kühn and Wiegand, an annotated bibliography of dictionary bibliographies by M. Cop (36), an introduction to the *English Monolingual Learners' Dictionaries* by J. Battenburg (39), and the story of Tamil Lexicography by G. James (40). Other volumes are in preparation. For information write to Max Niemeyer Verlag, Postfach 2140, D-7400 Tübingen.

Obituary

It is with great sadness that Longman Dictionaries announce the death of Brian O'Kill, Associate Lexicographer, on November 10 1991 from cancer.

Brian joined Longman in 1974, having read English at Trinity College, Cambridge (where he was an Exhibitioner and later a Scholar) and completed a doctoral thesis on Malcolm Lowry. He was initially taken on as research editor on the revision of the *Dictionary of Anonymous and Pseudonymous Publications in the English Language* by Halkett and Laing and on completion of this project he moved into lexicography where he worked on native speaker dictionaries with special responsibility for etymologies. Indeed, he acted as etymologist for all Longman dictionaries.

He recently masterminded the editorial work on the new edition of the *Longman Dictionary of the English Language*, being himself the author of many fascinating notes on word history and usage to be found in the dictionary. His imaginative and thoughtful approach was of great value in the design and building of the *Longman Lancaster Corpus* and he was a strong supporter of the importance of citations in lexicography – those who were at the *Budalex Conference* in 1988 will recall his well-received paper on the subject. He was a key member of the *Longman Wordwatch* project, corresponding with a number of *Wordwatchers* and answering their many and diverse queries and suggestions with unfailing courtesy and humour. He was an effective broadcaster, disseminating much information about dictionaries through radio interviews.

Brian is sorely missed by his colleagues and friends in Longman for his professional experience, his expertise and his remarkable and scholarly knowledge of the history of dictionaries. He had a dry sense of humour and a liking for the absurdities and oddities of life and was a good cricketer and tennis player.

His funeral was held on November 15.

Forthcoming events

5–9 April 1992 *Oxford*: ALLCACH92 joint conference of the Association of Computers and the Humanities (ACH) and the Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC). Info: ALLCACH92, Center for Humanities Computing, OUCS, 13 Banbury Road, Oxford OX2 6NN, UK.

5–10 April 1992 *Exeter*: (6th) International Lexicography Course. Info: R. Hartmann, Dictionary Research Centre, University of Exeter, Exeter EX4 4QH, UK.

May 1992 *France*: (2nd) TermNet Symposium on Terminology in advanced microcomputer applications. Info: TermNet Secretariat, Postfach 130, Heinestr. 38, A-1021 Vienna, Austria.

7–9 May 1992 *Copenhagen*: (6th) International Symposium on Lexicography. Info: A. Zettersten, Department of English, University of Copenhagen, Njalsgade 84, DK-2300 Copenhagen S, Denmark.

14–16 June 1992 *Nitra*: (2nd) Conference on Phraseology ('Phraseology in Education, Culture and Science'). Info: Peter Ďurčo, Jazykovedný ústav L'. Štúra SAV, Panská 26, 813 64 Bratislava, Czecho-Slovakia.

22–25 June 1992 *Stockholm*: Translators and the European Communities. Info: FAT Secretariat, c/o Billig, Bernströmsvägen 7D, S-146 00 Tullinge, Sweden.

25–27 June 1992 *Montreal*: (4th) International Conference on Theoretical and Methodological Issues in Machine Translation. Info: Pierre Isabelle, TMI-92 Program Chair, Canadian Workplace Automation Research Center, 1575 Chomedey Boulevard, Laval, Québec, Canada H7V 2X2.

28 June 1992 *Sydney*: Australasian Lexicography Association (AUSTRALEX): Annual Meeting. Info: William Ramson, Kingsley St. Cottage, Australian National University, Canberra A.C.T., Australia.

4–9 July 1992 *Krems*: (5th) International Morphology Meeting. Info: Institut für Sprachwissenschaft, Universität Wien, Berggasse 11, A-1090 Vienna, Austria.

12–18 July 1992 *Lausanne*: (7th) FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) Congress "Créer en français, Créer le français". Info: VIIIe Congrès de la FIPF, Chemin des Allinges 2, CH-1006 Lausanne, Switzerland.

23–28 July 1992 *Nantes*: (14th) International Conference on Computational Linguistics. Info: COLING-92, Antonio Zampolli, Via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

31 July–2 August 1992 *Canterbury*: (1st) Conference of the International Association of Literary Semantics. Info: Trevor Eaton, Honeywood Cottage, 35 Seaton Avenue, Hythe, Kent CT21 5HH, UK.

4–9 August 1992 *Tampere*: (5th) Congress of EURALEX. Info: Conference Organizers, EURALEX 92, University of Tampere, P.O. Box 607, SF-33101 Tampere, Finland.

9–14 August 1992 *Quebec*: (15th) International Congress of Linguists ('The Survival of Endangered Languages'). Info: CIL-91, Département de Langues et Linguistique, Université Laval, Quebec City, GIK 7P4, Canada.

26–29 August 1992 *Uppsala*: International Conference on Discourse and the Professions. Info: Britt-Louise Gunnarson, FUMS, Uppsala University, Box 1834, S-75148 Uppsala, Sweden.

31 August–1 September 1992 *Noordwijkenhout*: (2nd) International Conference on Maintenance and Loss of Minority Languages. Info: Prof. K. Jaspaert and Ms. Y. Van den Lemmer, Steunpunt Nederlands als Tweede Taal, Faculty of Letters, University of Louvain, Blijde Inkomststraat 7, B-3000 Leuven, Belgium.

9–12 September 1992 *Vienna*: International Congress on "Translation Studies – An Interdiscipline". Info: Mary Snell-Hornby, Translation Studies Congress, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Vienna, Austria. Fax: (+43) 1 31 06 844.

11–12 September 1992 *Cologne*: Terminology Conference. Info: Ursula Reisen, Deutscher Terminologie-Tag e.V., An der Alten Post 18, D-5000 Köln, Germany.

23–26 September 1992 *Granada*: International Congress on the Spanish Language: 1492–1992, organized by the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). Deadline for proposals: 3 October, 1991. Info: Congreso Internacional Español: 1492–1992, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Edificio A, Campus de Cartuja, E-18071 Granada, Spain. Tel: (958) 243674/243591. Fax: (958) 270095.

4–8 October 1992 *Budapest*: COMPLEX '92. Conference on Computational Lexicography and Text Research. Info: Julia Pajzs or Kinga Csengery, Hungarian Academy of Sciences, Institute of Linguistics, Budapest, P.O. Box 19, 1250 Hungary.

5–9 October 1992 *Manila*: The First Asian International Lexicography Conference. Theme: 'Meeting Lexicography Needs for the 21st Century in the Pacific Region'. Info: Linguistic Office, De La Salle University, P.O. Box 3819, 2800 Manila, Philippines. Fax: (632) 522–3661.

8–11 June 1993 *Moscow*: Annual Conference of Moscow Association of Applied Linguistics 'Dictionaries in Foreign Language Teaching'. Organizers: Moscow Association of Applied Linguistics, the publishing house "Russky Yazyk". Info: Ludmila Minaeva, Faculty of Foreign Languages, University of Moscow, Lenin's Hills, Moscow, 119899, USSR.

29 June–1 July 1993 *Jerusalem*: Post Congress on Problems of Teaching Modern Hebrew (following the 11th World Congress of Jewish Studies, 22–29 June). Info: Ben-Zion Fishler, Council on the Teaching of Hebrew, P.O.B. 7413 Jerusalem, Israel.

2–7 August 1993 *Leipzig*: (10th) International Conference for Teachers of German (IDV). Theme: German Instruction in a Changing World. Info: IDV, Claus Ohrt, Lumumbastrasse 2, DDR-7022 Leipzig, Germany.

8–12 August 1993 *Amsterdam*: (10th) World Congress of the International Association of Applied Linguistics (AILA). Theme: "Language in a Multicultural Society". Info: Dr. Johan Matter, Vrije Universiteit, Faculteit der Letteren, Postbus 7161, NL-1007 MC Amsterdam, The Netherlands.